NE BYŁA UTRUŁAJYM

Tizidi ribbi Icchak uwłu Awrahamnyn, Troktan
Uchuład szabat-kin

Ne była utrułajym,
Seni, bijim Tenri,
Kurbanym ornuna
Jałbarsyn sa ernim.

Tizet mana yzym,
Tefiłłegie tursam,
Bołhyn bołusłuhum
Isimde men tałsam.

Bijim jaratuwcum,
Bosat jazyhymny,
Kieter awurłuhum
Tapma azyhymny.

Bakkyn Sen kułuna
Acuwłandyn da ese,
Ał dzanym ez ałnyna
Jazykły da ese.

Ułłuhun kiergiz
Bar dusmanłaryna,
Ki umsunctur Sen
Bar isanuwcułaryna.

Kipłe jarłyłarny,
Usajt teliłerni,
Gałut bołhanłarny
Jodar, bijim, ałarny.

CZYMŻE CIĘ PODEJMĘ

Napisał ribbi Izaak syn Abrahama z Trok
Śpiewa się w sobotę

Czymże Cię podejmę,
O, Panie mój, Boże,
Zamiast koźlęcia
Modlitwę ci złożę.

Wygładź mi mą drogę,
Gdy do modlitw stanę,
Niechaj mam oparcie,
Gdy w znoju ustanę.

Boże Stworzycielu,
Odpuść mi me winy,
Pozwól mi bez trudu
Zdobyć chleb codzienny.

Wejrz na Swego sługę,
Choćby gniew Twój wzbudził,
Przyjmij duszę moją,
Choćby grzech ją złudził.

Wielkość Twą niech ujrzą
Najpodlejsi z wrogów,
Tyś bowiem nadzieją
Udręczonych ludów.

Daj dostatek ubogim,
A rozum szaleńcom,
Prostą drogę do domu
Wskaż, Panie, wygnańcom.

Tłumaczyła z j. karaimskiego Anna Sulimowicz
na podstawie: „Zemerłer (Karaj sezinde).
Pieśni religijne Karaimów
(w języku karaimskim)”.
Wydał Aleksander Mardkowicz, Łuck 1933